

**SPORAZUM IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVA I REPUBLIKE TURSKE O
IZBEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJA FISKALNE
UTAJE U ODNOSU NA POREZ NA DOHODAK**

REPUBLIKA KOSOVA

I

REPUBLIKA TURSKA

**U ŽELJI da zakluče sporazum o izbegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanja
fiskalne utaje u odnosu na porez na dohodak**

SPORAZUMELI SU SE O SLEDEĆEM:

ČLAN 1 **LICA NA KOJE SE PRIMENJUJE SPORAZUM**

Ovaj sporazum primenjuje se na lica koja su rezidenti jedne ili obe države ugovornice.

ČLAN 2 **POREZI NA KOJE SE PRIMENJUJE SPORAZUM**

1. Ovaj sporazum primenjuje se na poreze na dohodak koje zavodi država ugovornica ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, nezavisno od načina naplate.

2. Porezima na dohodak smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, ili na delove dohotka, uključujući poreze na dobit od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose zarada i naknada koje isplaćuju preduzeća .

3. Postojeći porezi na koje se primenjuje ovaj sporazum su naročito:

a) u Turskoj:

- (i) Porez na dohodak; i
- (ii) Porez korporacija
(u daljem tekstu: "turski porez")

b) na Kosovu:

- (i) porez na lični dohodak; i
- (ii) Porez na dobit korporacija
(u daljem tekstu "kosovski porez")

4. Ugovor se primenjuje na iste ili bitno slične poreze koji se posle datuma potpisivanja ovog sporazuma zavedu kao dodatak ili umesto postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica obaveštavaju jedni druge o značajnim promenama izvršenim u njihovim poreskim zakonima.

ČLAN 3 **OPŠTE DEFINICIJE**

1. Za potrebe ovog ugovora, osim ako kontekst ne zahteva drugačije:

- a) izraz "Turska" označava tursku teritoriju, uključujući teritorijalne vode i vazdušni prostor iznad njega, kao i pomorske oblasti nad kojima ona ima jurisdikciju ili suverena

prava za potrebe istraživanja, iskorišćavanja i zaštite prirodnih bogastava, u skladu sa međunarodnim pravom.

- b) izraz "Kosovo" označava Republiku Kosova, uključujući celu teritoriju Kosova, prostor nad kojim ona ima jurisdikciju ili suverena prava za potrebe istraživanja, iskorišćavanja i zaštite prirodnih bogastava, u skladu sa međunarodnim pravom;
- c) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Tursku ili Kosovo, zavisno od konteksta;
- d) izraz "porez" označava poreze obuhvaćene u članu 2. ovog sporazuma;
- e) izraz "lice" obuhvata fizičko lice, preduzeće ili društvo lica;
- f) izraz "preduzeće" označava telo preduzeća ili inicijativu koja se tretira kao telo preduzeća za poreske svrhe;
- g) izraz "vodeća kancelarija" označava kancelariju registrovanu prema Turskom trgovačkom zakoniku ili kosovskom zakonu o trgovinskim organizacijama ili sličnim dolazećim zakonima tih zakona.
- h) izrazi "preduzeće države ugovornice" i "preduzeće druge države ugovornice" označava preduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno preduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice";
- i) izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj brodom, vazduhoplovom ili drumskim vozilom koji obavlja preduzeće države ugovornice, osim kada brod, vazduhoplov ili drumsko vozilo koristi isključivo između mesta u drugoj državi ugovornici.
- j) izraz "nadležni organ" označava:
 - (i) u odnosu na Tursku, ministra za finansije, odnosno njegovog ovlašćenog lica ; i
 - (ii) u odnosu na Kosovo, ministra za finansija, odnosno njegovog ovlašćenog lica ;
- k) Izraz "državljanin", u odnosu na države ugovornice znači:
 - (i) fizičko lice koje ima državljanstvo države ugovornice ; i
 - (ii) pravno lice, ortačko društvo ili organizacija koje takav status ima na osnovu zakonodavstva važećeg u državi ugovornici.

2. Što te tiče primenjivanja sporazuma u bilo kom trenutku od države ugovornice, svaki izraz koji u njemu nije definisan ima značenje, osim ako kontekst ne zahteva drugačije, prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se Ugovor primenjuje i značenje prema važećim poreskim zakonima koje primenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

ČLAN 4 **REZIDENT**

1. Izraz “ rezident države ugovornice” za potrebe ovog sporazuma, označava lice koje, prema zakonima te države, podleže oporezivanju u toj državi po osnovu tog prebivališta, boravišta, vodeće pravne kancelarije , sedišta uprave ili drugog merila slične prirode, i uključuje tu državu, njenu političku jedinicu ili lokalne vlasti. Ovaj izraz, međutim, ne obuhvata lice koje u toj državi podleže oporezivanju samo za dohodak iz izvora u toj državi.
2. Ako je, prema odredbama stava 1. ovog člana , fizičko lice rezident obe države ugovornice, njegov se status određuje na sledeći način:
 - a) smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mesto stanovanja; ako ima stalno mesto stanovanja u obe države, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njegove lične i ekonomske veze tešnje(središte životnih interesa) ;
 - b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ima sedište životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajno mesto stanovanja;
 - c) ako ima uobičajno mesto stanovanja u obe države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin;
 - d) ako je državljanin obe države ili nijedne od njih, nadležni organi države ugovornica rešice pitanje zajedničkim dogovorom.
3. Ako je, prema odredbama stava 1. ovog člana lice, osim fizičkog, rezident obe države ugovornice, onda će se smatrati rezident samo države u kojoj se nalazi vodeća pravna kancelarija.

ČLAN 5 **STALNA JEDINICA**

1. Izraz”stalna jedinica”, za potrebe ovog ugovora, označava stalno mesto poslovanja preko koga preduzeće potpuno ili delimično obavlja poslovanje.
2. Pod izrazom” stalna jedinica” podrazumeva se naročito:
 - a) sedište uprave;
 - b) ogranak;
 - c) kancelarija;
 - d) fabrika;
 - e) radionica, i
 - f) rudnik, izvor nafte ili gasa,ili drugo mesto iskorišćavanja prirodnih bogastava;

3. Gradilište ili građevinski ili instalacioni projekti čine stalnu jedinicu samo ako trg ili projekat traje duže od 12 meseci;

4. Izuzeto od prethodnih odredaba ovog člana, pod izrazom “stalna jedinica” ne podrazumeva se:

- a) korišćenje objekata isključivo u svrhe uskladištenja, izlaganja ili isporuke robe koja pripadaju preduzeću;
- b) održavanje zalihe robe koja pripadaju preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
- c) održavanje zalihe robe koja pripada preduzeću isključivo sa svrhom da je drugo preduzeće preradi;
- d) održavanje stalnog mesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine robe ili pribavljanja obaveštenja za preduzeće;
- e) održavanje stalnog mesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za preduzeće, svake druge delatnosti koja ima pripremni ili pomoćni karakter;
- f) održavanje stalnog poslovanja isključivo u svrhu delatnosti navedenih u podstavovima a) do e) u bilo kojoj kombinaciji, pod uslovom da je ukupna delatnost stalnog mesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera;

5. Izuzetno od odredaba stavova 1 i 2. ovog člana, kada lice – osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primenjuje stav 6. ovog člana- radi u ime preduzeća i ima i uobičajne koristi u državi ugovornici ovlašćenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to preduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na delatnosti koje to lice obavlja za preduzeće, osim ako su delatnosti tog lica ograničene na delatnosti navedene u stavu 4. ovog člana koje, ako bi se obavljale preko stalnog mesta poslovanja, ne bi ovo stalno mesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama tog stava.

6. Ne smatra se da preduzeće ima stalnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom ako ta lica deluju u okviru svoje redovne poslovne delatnosti.

7. Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj drugoj državi (bilo preko stalne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

ČLAN 6

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Dohodak koji rezident države ugovornice ostvari od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izraz “nepokretna imovina” ima značenje prema zakonu države ugovornice u kojoj se odnosna nepokretna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju obuhvata aksesornu imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi (uključujući i uzgoj ribe) i šumarstvu, prava na koja se primenjuju odredbe opšteg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanja nepokretne imovine i prava na promenljiva ili stalna plaćanja kao naknada za iskorišćavanje ili za pravo na iskorišćavanje ili za pravo na iskorišćavanje zona i mineralnih resursa i drugih prirodnih bogastava. Brodovi i vazduhoplovi ne smatraju se nepokretnom imovinom.
3. Odredbe stava 1. ovog člana primenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.
4. Odredbe stava 1. i 3. ovog člana primenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine preduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koja se koristi za obavljanja samostalnih ličnih delatnosti.

ČLAN 7

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit preduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice, koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit preduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj jedinici.
2. Shodno odredbi stava 3. ovog člana, kada preduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koja bi mogla da ostvari da je bila odvojeno i posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim delatnostima, pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa preduzećem čija je stalna jedinica.
3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, kao odbici priznaju se troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne jedinice, uključujući i opšte administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mestu.

4. Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje robu za preduzeće.

5. Kada dobit obuhvata delove dohotka koji su regulisani posebnim članovima ovog sporazuma, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

ČLAN 8 **POMORSKI, VAZDUHOPLOVNI I DRUMSKI SAOBRAĆAJ**

1. Dobit preduzeća države ugovornice iz korišćenja brodova ili vazduhoplova u međunarodnom saobraćaju oporezuju se samo u državi ugovornici .

2. Odredbe stava 1. ovog člana primenjuju se i na dobit od učešća u sporazumu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

ČLAN 9 **POVEZANA PREDUZEĆA**

1. Ako

- a) preduzeće države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice, ili
- b) ista lica učestvuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,

i ako se i u jednom i u drugom slučaju, između ta dva preduzeća, u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima, dogovoreni ili nametnuti uslovi koji se razlikuju od uslova koji bi bili dogovoreni između nezavisnih preduzeća, dobit koju bi, da nema tih uslova, ostvarilo jedno od tih preduzeća, ali je zbog tih uslovanije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog preduzeća i shodno tome oporezivati.

2. Ako država ugovornica uključuje u dobit preduzeća te države dobit za koju je drugo preduzeće druge države ugovornice oporezovano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi prvopomenute države ostvarilo da su uslovi dogovoreni između ta dva preduzeća bili oni uslovi koje bi dogovorila nezavisna preduzeća, ta druga država vrši odgovarajuću korekciju iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit, kada to smatra opravdanim. Prilikom vršenja te korekcije, vodiće se računa o ostalim odredbama ovog sporazuma i, ako je to potrebno, nadležni organi država ugovornica međusobno će se konsultovati.

ČLAN 10 **DIVIDENDE**

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Ove dividende se mogu oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, razrezan porez ne može biti veći od:
 - a) 5 odsto bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik kompanija (izuzimajući partnerstvo) koja neposredno ima najmanje 25 odsto kapitala kompanije koja isplaćuje dividende;
 - b) 15 osto bruto iznosa dividendi u svim drugim slučajevima.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se dividende isplaćuju.

3. Izraz "dividende", u ovom članu, označava dohodak od akcija, uključujući akcije ili "jouissance" prava, akcije rudarstva, akcije osnivanja ili druga prava koja nisu potraživanja duga, učestvovanje u dobiti, kao i dohodak od drugih prava korporacija koje su izložene istom poreskom tretiranju kao dohodak od akcija u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodelu i dohodak iz investicionog fonda i trusta.
4. Dobit preduzeća države ugovornice koja u drugoj državi ugovornici obavlja poslovanje preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, može se, nakon oporezivanja u skladu sa članom 7 . ovog sporazuma, oporezivati na preostali iznos, u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna jedinica, u skladu sa stavom 2.ovog člana.
5. Odredbe stava 1. i 2. ovog člana ne primenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici. U tom slučaju primenjuje se, prema potrebi, odredbe člana 7. ili člana 14.ovog sporazuma.
6. Shodno odredbama stava 4. ovog člana, ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvari dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država može da ne zavede porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodeljena dobit u potpunosti ili delimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

ČLAN 11 **KAMATA**

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Međutim, kamata se može oporezivati i u drugoj državi ugovornici u kojoj nastaje, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik kamate rezident druge države ugovornice, razrezan porez ne može biti veći od 10 odsto bruto iznosa kamate. Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primene ovog ograničenja.
3. Izuzetno od odredaba stava 2. nastale povećane kamate za:
 - a) Kosovo i uplaćene Vladi Turske ili Turskoj Centralnoj banci će biti izuzete od plaćanja poreza na dohodak na Kosovu;
 - b) Tursku i uplaćene Vladi Kosova ili Centralnoj banci Kosova će biti izuzete od plaćanja poreza na dohodak u Turskoj;

4 Izraz "kamata", u ovom članu, označava državni dohodak od hartija od vrednosti, obveznica ili obveznica zajma, nezavisno od toga da li su obezbeđena zalogom i da li se ili ne stiče pravo na učešće u dobiti, kao i potraživanja duga svake vrste, kao i druga primanja asimilovani na prihode od pozajmljivanja prema poreskom zakonu države u kojoj dohodak nastaje.

5. Odedbe stava 1. i 2. ovog člana ne primenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili ako obavlja u toj drugoj državi samostalne lične delatnosti preko stalne jedinice i potraživanje duga na koje se plaća kamata je stvarno povezano s tom stalnom jedinicom. U tom slučaju se primenjuju, prema potrebi, odredbe člana 7 ili člana 14. ovog sporazuma.
6. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kada je isplatilac kamate rezident te države, političke jedinice, lokalna vlast ili rezident države. Međutim, kada lice koji plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu u vezi sa kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.
7. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca kamate i stvarnog vlasnika ili između njih i trećih lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju višak plaćenog iznosa oporezuje se saglasno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

ČLAN 12

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice , mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Međutim, autorske naknade mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ili ako je stvarni vlasnik autorskih naknada rezident druge države ugovornice, razrezan porez ne može biti veći od 10 odsto bruto iznosa autorskih naknada.
3. Izraz " autorske naknade" u ovom članu,označava plaćanje bilo koje vrste koja su primljena kao naknade za korišćenje ili za pravo korišćenja autorskog prava na književno, umetničko ili naučno delo, uključujući bioskopske filmove i snimke za radio ili televiziju, kao i za korišćenje ili za pravo korišćenja patenta, zaštitnog znaka, nacрта ili modela, plana, tajne formule ili postuka ili za informacije koja se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.
4. Odedbe stava 1. i 2. ovog člana ne primenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici ili pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primenjuje se, prema potrebi , odredbe člana 7.ili člana 14.ovog sporazuma.
5. Autorske naknade smatraće se da nastaju u državi ugovornici kada je isplatilac sama država, politička jedinica, lokalna vlast ili rezident te države.Međutim, isplatilac autorskih naknada, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice ili ne, ima u državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
6. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica , imajući u vidu korišćenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika da takvog odnosa nema,odredbe ovog člana primenjuju se samo na iznos koji bi tada bio ugovoren.U tom slučaju, višak plaćenog iznosa oporezuje se saglasno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

ČLAN 13

KAPITALNI DOBITAK

1. Dobitak koji ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6.ovog sporazuma, a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Dobitak od otuđenja pokretne imovine koja čini deo imovine namenjene za poslovanje stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretne imovine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih delatnosti, uključujući i prohode od otuđenja te stalne jedinice(same ili zajedno s celim preduzećem) ili stalne baze, može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Dobitak koji ostvari preduzeće države ugovornice od otuđenja brodova, vazduhoplova ili drumskih vozila koji se koriste u međunarodnom saobraćaju ili od pokretne imovine koja služi za korišćenje tih prevoznih sredstava(brodova, vazduhoplova ili drumskih vozila) oporezuje se samo u toj državi.

4. Dobitak od otuđenja imovine, osim imovine navedene u stavu 1, 2 i 3. ovog člana, oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđilo imovinu.

ČLAN 14

SAMOSTALNE LIČNE DELATNOSTI

1. Dohodak koji ostvari fizičko lice koje je rezident države ugovornice od profesionalnih delatnosti ili od drugih delatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim ako za obavljanje svojih delatnosti ima stalnu jedinicu koju redovno koristi u drugoj državi ugovornici. U tom slučaju, samo deo dohotka koji se pripisuje toj stalnoj jedinici oporezuje se u toj drugoj državi ugovornici. Ako njegov boravak u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima prelazi 183 dana u svakom od dvanaest meseci smatraće se da ima stalnu jedinicu u toj državi ugovornici.

2. Izraz " profesionalne delatnosti" posebno obuhvata samostalne naučne, književne , umetničke , obrazovne ili nastavne delatnosti, kao i samostalne delatnosti lekara,advokata , inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

ČLAN 15

DOHODAK OD ZAPOSŁJAVANJA

1. Shodno odredbi člana 16, 18, 19 i 20. ovog sporazuma, zarade, naknade i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa oporezuje se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izuzetno od odredaba stava 1.ovog člana, primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvopomenutoj državi:

- a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u periodu od 12 meseci koji počinje ili se završava u odnosnoj kalendarskoj godini, i
- b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države, i
- c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice koju poslodavac ima u drugoj državi.

3. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa obavljenog na brodu, vazduhoplovu kojim preduzeće države ugovornice obavlja međunarodni saobraćaj, mogu se oporezivati u toj državi.

ČLAN 16 **PRIMANJA DIREKTORA**

Primanja direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice, u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

ČLAN 17 **UMETNICI I SPORTISTI**

1. Izuzetno od odredaba člana 14. i 15., dohodak koji ostvari rezident države ugovornice kao izvođač od ličnog obavljanja delatnosti pozorišnog, filmskog, radio ili televizijskog umetnika, muzičara ili sportiste u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od ličnih obavljenih delatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču ili sportisti nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredaba člana 7, 14 i 15 ., može oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljene delatnosti izvođača ili sportiste.
3. Dohodak koji ostvari izvođač ili sportista iz delatnosti u državi ugovornici izuzima se od oporezivanja u toj državi ako poseta toj državi je u potpunosti ili delimično podržana od strane javnih fondova druge države ugovornice, njene političke jedinice ili lokalne vlasti.

ČLAN 18 **PENZIJE**

1. Shodno odredaba iz stav 2. člana 19., penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa oporezuje se samo u toj državi.

2. Sprovedeni anuitet i u vlasništvu pojedinačnog rezidenta države ugovornice oporezuju se samo u toj državi. Termin 'anuitet' u ovom stavu označava određenu sumu koja se periodično isplaćuje u određenim rokovima u toku života ili u toku utvrđenog ili odredivog vremenskog perioda , na osnovu obaveze na takva plaćanja kao odgovarajuća i potpuna naknada u novcu ili novčanoj vrednosti.

ČLAN 19

USLUGE ZA POTREBE VLADE

1. a) Zarade, naknade i druga slična primanja , osim penzije, koje plaća država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast licu, za usluge učinjene u toj državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, ove zarade ili slična primanja oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako su usluge učinjene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države koje je:

(i) državljanin te države; ili

(ii) koje nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluga.

2. a) Izuzetno od odredbi stava 1. penzije ili druga slična primanja koju fizičkom licu plaća država ugovornica ili njena politička jedinica ili jedinica lokalne vlasti neposredno ili iz fondova, za usluge učinjene u toj državi ili političkoj jedinici ili jedinici lokalne vlasti oporezuje se samo u toj državi.

b) Međutim, ove penzije ili druga slična primanja oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.

3. Odredbe čl. 15, 16, 17 i 18 primenjuju se na zarade, naknade i druga slična primanja, kao i na penzije za usluge učinjene u vezi sa privrednom delatnošću države ugovornice ili njene političke jedinice ili jedinice lokalne vlasti.

ČLAN 20

PROFESORI I STUDENTI

1. Student ili lice na stručnoj obuci koje je neposredno pre odlaska u državu ugovornicu bilo rezident ili je rezident druge države ugovornice, a boravi u prvopomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u toj državi za primanja koja dobije za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje, pod uslovom da su ta primanja iz izvora van te države.

2. Takođe, nastavnik ili instruktor koji boravi u državi ugovornici radi predavanja ili istraživanja u priznatoj obrazovnoj instituciji od nadležnih organa te države, koje je rezident ili je neposredno pre tog boravka bilo rezident druge države ugovornice, izuzima se od oporezivanja u prvopomenutoj državi ugovornici za primanja za predavanja ili istraživanja u periodu koji nije duži od dve godine od dana njegovog prvog boravka u tom cilju, pod uslovom da su ta primanja iz izvora van te države.

ČLAN 21 **OSTALI DOHODAK**

1. Delovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gde nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog ugovora oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definisane u stavu 2. člana 6 . ovog sporazuma, ako primalac tog dohotka- rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se, primenjuju odredbe člana 7. ili člana 14. ovog sporazuma.

ČLAN 22 **OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA**

1. Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak ili poseduje imovinu koji se, u skladu sa odredbama ovog sporazuma, mogu oporezivati u drugoj državi ugovornici, država će omogućiti odbitak od poreza tog rezidenta, iznos jednak porezu na dohodak koji je plaćan u toj drugoj državi. Taj odbitak ne može, međutim, biti veći od dela poreza na dohodak , kako je obračunat pre izvršenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku nastalog u toj drugoj državi.
2. Ako je, u skladu sa nekom odredbom sporazuma, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice izuzeti od oporezivanja u toj državi, ta država može, pri obračunavanju poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, da uzme u obzir izuzeti dohodak.

ČLAN 23 **JEDNAK TRETMAN**

1. Državljeni države ugovornice ne podležu drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtevu u vezi s oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja i zahteva u vezi s oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države u istim uslovima, podležu ili mogu podleći.

2. Shodno odredbama stava 4. člana 10., oporezivanje stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi ugovornici od oporezivanja preduzeća te druge države koje obavljaju iste delatnosti.

3. Kamata, autorske naknade i druge isplate koje preduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su plaćene rezidentu prvopomenute države, osim kada se primenjuju odredbe člana 9. stav 1, člana 11. stav 7. ili člana 12. stav 6. ovog sporazuma, radi utvrđivanja oporezive dobiti tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su bili plaćeni rezidentu prvopomenute države.

4. Preduzeće države ugovornice čiju imovinu potpuno ili delimično poseduju ili kontrolišu, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenta druge države ugovornice, u prvopomenutoj državi ugovornici ne podležu oporezivanju ili obavezi u vezi s oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja i obaveza u vezi s oporezivanjem kome druga slična preduzeća prvopomenute države podležu ili mogu podleći .

5. Odredbe ovog sporazuma ne mogu se tumačiti tako da obavezuju državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lična oslobođanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog civilnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.

6. Odredbe ovog člana, izuzeto na odredbe člana 2, primenjuju se na poreze svake vrste i opisa.

ČLAN 24

POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako lice smatra da mere jedne ili obe države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano u skladu sa odredbama ovog sporazuma, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod stav 1. člana 23. ovog sporazuma one države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obaveštenja o meri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog sporazuma.

2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rešenja, nastojeće da slučaj reši zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge države ugovornice radi izbegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim sporazumom.

3. Nadležni organi država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primeni ovog sporazuma. Oni se mogu i zajednički savetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima kada nisu predviđeni ovim sporazumom.

4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno opštiti, uključujući opštenje preko zajedničke komisije koju čine oni sami ili njihovi predstavnici, radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog člana.

ČLAN 25

RAZMENA OBAVEŠTENJA

1. Nadležni organi država ugovornica razmenjuju obaveštenja potrebna za primenu odredaba ovog sporazuma ili administracije ili sprovođenja unutrašnjih zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene ovim sporazumom i opisa koje zavodi država ugovornica, političke jedinice ili lokalne vlasti, ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti s ovim sporazumom. Razmena obaveštenja nije ograničena članom 1. i 2. ovog sporazuma.

2. Svako obaveštenje primljeno od države ugovornice, na osnovu stava 1., smatra se tajnom isto kao i obaveštenje dobijeno prema unutrašnjim zakonima te države i može se saopštiti samo licima ili organima(uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za razrez ili naplatu, prinudno ili sudsko izvršenje ili rešavanje po žalbama , u odnosu na poreze navedene u stavu 1. , ili nadzor ovih iznad. Ta lica ili organi koriste obaveštenje samo za te svrhe. Oni mogu saopštiti obaveštenja u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

3. Odredbe stava 1. ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza države ugovornice da:

- a) preduzima upravne mere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- b) daje obaveštenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili u redovnom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
- c) daje obaveštenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili obaveštenje čije bi saopštenje bilo suprotno javnoj politici (javnom redu).

4. Ako se informacija traži od države ugovornice, u skladu sa ovim članom, druga država ugovornica će koristiti svoje mere za prikupljanje informacija da dobije traženu informaciju, iako to druga država možda ne treba takve informacije za potrebe svojih poreza. Obaveza sadržana u prethodnoj rečenici podleže ograničenjima iz stava 3, ali ni u kom slučaju se takva ograničenja mogu tumačiti da dozvoli da država ugovornica odbije da pruži informacije samo zato što takve informacije ne predstavljaju lokalne interese.

5. Odredbe stava 3. ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti da dozvoli državu ugovornicu da odbije da pruži informaciju samo zato što te informacije drže banke, druge finansijske institucije, imenovano ili lice koje deluje u agenciji ili poverilačkih kapaciteta ili zato što se odnosi na vlasničkim interesima osobe.

ČLAN 26
ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Nijedna odredba ovog sporazuma ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene opštim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih sporazuma.

ČLAN 27
STUPANJE NA SNAGU

1. Države ugovornice obaveštavaju jedna drugu o okončanju postupka predviđenih njihovim unutrašnjim zakonima o stupanju na snagu ovog sporazuma. Ovaj sporazum stupa na snagu na dan pismenog obaveštenja.

2. Odredbe ovog sporazuma imaće efekat:

a) u vezi sa porezima zadržanim na izvoru odnosno u vezi iznosa plaćenih ili kreditiranih na dan ili posle 1. januara kalendarske godine koja sledi godinu u kojoj je dato obaveštenje o stupanju na snagu ovog sporazuma.

b) u vezi drugih poreza , odnosno u vezi oporezivanja svake poreske godine koji počine na dan ili posle 1. januara kalendarske godine koja sledi godinu u kojoj je dato obaveštenje o stupanja na snagu ovog Sporazuma.

ČLAN 28
ZAKLJUČAK

1. Ovaj ugovor ostaje na snazi dok ga ne otkáže jedna od država ugovornica. Država ugovornica može otkazati ovaj sporazum diplomatskim putem, dostavljanjem pismenog obaveštenja o prestanku njegovog važenja najkasnije 6 meseci pre kraja bilo koje kalendarske godine po isteku pete godine od dana stupanja na snagu ovog sporazuma.

2. Ovaj sporazum prestaje da važi:

a) u odnosu na poreze zadržani na izvoru u pogledu iznosa isplaćenog ili kreditiranog na kraju kalendarske godine u kojoj je dato obaveštenje;

b) u odnosu na druge poreze u pogledu poreskih godina koje počinju krajem kalendarske godine u kojoj je dato obaveštenje.

U POTVRDU ČEGA su dole potpisani , punovažno za to ovlašćeni, potpisali ovaj sporazum.

Sačinjeno u Prištini na dan 10. septembar 2012. god., na turskom, albanskom i engleskom jeziku, stim što su sva tri teksta podjednako verodostojna. U slučaju razlike u tumačenju, merodovan je engleski tekst.

ZA REPUBLIKU KOSOVA

Bedri HAMZA
Ministar za finansije

ZA REPUBLIKU TURSKE

Mehmet ŞİMŞEK
Ministar za finansije

PROTOKOL

U trenutku potpisivanja sporazuma između Republike Turske i Republike Kosova o izbegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju fiskalne utaje u odnosu na poreze na dohodak, dolepotpisani su se dogovorili o sledećim odredbama, koje će predstavljati sastavni deo Sporazuma.

1. U vezi sa članom 5., stav 3.:

Znači da bi se uspostavila stalna jedinica, dok Kosovo ima za više od jednog perioda izuzeća od 12 meseci za gradilište, aktivnosti projekta izgradnje ili instalacije u bilo kakvom sporazumu između Kosova i neke druge zemlje, na slične aktivnosti iz stava 3. člana 5., primenu će naći period izuzeća od 18 meseci.

Znači da će nadležni organi država ugovornica sporazumno rešiti način primene ove odredbe.

2. U vezi člana 10, 11 i 12, stavovi 2.:

Znači da nadležni organi država ugovornica sporazumno reše način primene ovih ograničenja.

3. U vezi člana 10, stav 2.:

Znači da, u slučaju Kosova, dividende isplaćene od strane preduzeća koje je rezident Kosova, rezident Turske podleže nula odsto poreza na izvoru.

4. U vezi člana 24., stav 2.:

Znači da, u vezi sa stavom 2. člana 24. poreski obveznik treba da traži refundiranje usled takvog dogovora u roku od godinu dana nakon što poreska administracija obavestila poreskog obveznika o rezultatima zajedničkog dogovora.

U POTVRDU ČEGA, su dole potpisani, punovažno za to ovlašćeni, potpisali ovaj protokol. Sačinjeno u Prištini, u dva primerka, na dan 10. septembar 2012., na turskom, albanskom i engleskom jeziku, stim što sa primerci na tri jezika pojednako verodostojna. U slučaju razlike u tumačenju, merodovan je engleski jezik.

ZA REPUBLIKU KOSOVA

Bedri HAMZA
Ministar za finansije

ZA REPUBLIKU TURSKE

Mehmet ŞİMŞEK
Ministar za finansije